Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i idąc na przód z tego miejsca zobaczył innych dwóch braci, Jakuba [tego] — Zebedeusza i Jana — brata jego, w — łodzi z Zebedeuszem — ojcem ich naprawiających — sieci swoje; i wezwał ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A poszedłszy dalej stamtąd zobaczył innych dwóch braci Jakuba tego Zebedeusza i Jana brata jego w łodzi z Zebedeuszem ojcem ich naprawiających sieci rybackie ich i wezwał ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy stamtąd poszedł nieco dalej, zobaczył innych dwóch braci, Jakuba, syna Zebedeusza, i jego brata Jana,* którzy wraz ze swoim ojcem Zebedeuszem naprawiali w łodzi swoje sieci – i powołał ich.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przeszedłszy dalej stamtąd zobaczył innych dwóch braci, Jakuba (tego) Zebedeusza i Jana brata jego, w łodzi z Zebedeuszem ojcem ich naprawiających* sieci ich; i powołał ich. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A poszedłszy dalej stamtąd zobaczył innych dwóch braci Jakuba (tego) Zebedeusza i Jana brata jego w łodzi z Zebedeuszem ojcem ich naprawiających sieci rybackie ich i wezwał ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nieco dalej Jezus dostrzegł innych dwóch braci, Jakuba, syna Zebedeusza, i jego brata Jana. Ci, wraz ze swoim ojcem, naprawiali w łodzi sieci. Ich również powołał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy poszedł stamtąd dalej, zobaczył innych dwóch braci, Jakuba, *syna* Zebedeusza, i Jana, jego brata, jak ze swoim ojcem Zebedeuszem naprawiali w łodzi swoje sieci. I wezwał ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A postąpiwszy stamtąd, ujrzał drugich dwóch braci, Jakóba, syna Zebedeuszowego, i Jana, brata jego, w łodzi z Zebedeuszem, ojcem ich, poprawiających sieci swoje, i wezwał ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A postąpiwszy stamtąd ujźrzał drugich dwu braciej, Jakuba Zebedeuszowego i Jana, brata jego, w łodzi z Zebedeuszem, ojcem ich, oprawując sieci swoje, i wezwał ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A idąc stamtąd dalej, ujrzał innych dwóch braci: Jakuba, syna Zebedeusza, i brata jego, Jana, jak z ojcem swym Zebedeuszem naprawiali w łodzi swe sieci. Ich też powołał.
BW	Przekład	Biblia Warszawska	I odszedłszy stamtąd dalej, ujrzał innych dwu braci,

[1)] <x>470 17:1</x>; <x>470 20:20</x>; <x>470 26:37</x>; <x>480 3:17</x>; <x>480 13:3</x>; <x>490 8:51</x>; <x>500 1:35</x>; <x>500 21:2</x>

[2)] <x>550 1:15</x>

[3)] Doprowadzający do porządku

	literacki		Jakuba, syna Zebedeusza, i Jana, brata jego, którzy wraz z ojcem swoim, Zebedeuszem, naprawiali w łodzi swoje sieci, i powołał ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy poszedł dalej, zobaczył innych dwóch braci, Jakuba i Jana, jak ze swoim ojcem Zebedeuszem naprawiali w łodzi sieci. Ich także powołał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy szedł dalej, zobaczył dwóch innych braci: Jakuba, syna Zebedeusza, i jego brata, Jana. Byli w łodzi ze swym ojcem Zebedeuszem i naprawiali sieci. Ich także powołał,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Idąc stamtąd dalej, zobaczył innych dwóch braci: Jakuba, [syna] Zebedeusza, i Jana, jego brata, którzy wtedy z Zebedeuszem, swoim ojcem, szykowali w łodzi sieci. Ich także wezwał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Idąc dalej brzegiem, Jezus zobaczył w łodzi dwóch innych braci, Jakuba i Jana, synów Zebedeusza, którzy razem z ojcem naprawiali sieci. Ich także zawołał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy ruszył dalej, zobaczył dwóch innych braci: Jakuba (syna) Zebedeusza i jego brata Jana, którzy razem z ojcem swoim Zebedeuszem naprawiali sieci. I wezwał ich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І, відійшовши звідти, побачив інших двох братів - Якова Зеведеєвого та Івана, його брата; вони разом із своїм батьком Зеведеєм лагодили свої сіті; і покликав їх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I postąpiwszy naprzód bazując w tamtym stamtąd ujrzał innych dwóch braci: Iakobosa, tego syna Zebedaiosa, i Ioannesa brata jego w statku wspólnie z Zebedaiosem ojcem swoim z góry na dół dostosowujących sieci myśliwskie swoje; i wezwał ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy stamtąd poszedł dalej, ujrzał dwóch innych braci: Jakóba, syna Zebedeusza i Jana, jego brata, w łodzi z Zebedeuszem, ich ojcem, którzy naprawiali swoje sieci; ich także wezwał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem ujrzał innych dwóch braci - Jaakowa Ben-Zawdaja i jego brata Jochanana - w łodzi razem z ich ojcem Zawdajem, naprawiających sieci. I zawołał ich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A odchodząc stamtąd, ujrzał dwóch innych braci, Jakuba, syna Zebedeusza, i Jana, jego brata, którzy byli w łodzi razem z Zebedeuszem, swym ojcem, i naprawiali sieci; i zawołał ich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nieco dalej zobaczył dwóch innych braci, Jakuba i Jana. Ze swoim ojcem, Zebedeuszem, siedzieli w łodzi i naprawiali sieci. Ich także zawołał,